



# L'apport de l'approche transculturelle en santé mentale

Des outils pour tenir compte des éléments  
migratoires, culturels et de croyances

Catherine Smith, psychologue

Ariane Boyer, psychologue

Clinique pédiatrique transculturelle,  
CIUSSS de l'Est-de-l'Île-de-Montréal

5 novembre 2025

Centre intégré  
universitaire de santé  
et de services sociaux  
de l'Est-de-  
l'Île-de-Montréal

Québec 



# Travailler en contexte de diversité culturelle



Quels défis?



# Plan de la présentation

- Mise en contexte – les défis
- Les concepts théoriques de l'approche transculturelle
  - Les origines
  - La Clinique pédiatrique transculturelle d'HMR
  - Les 4 volets de la grille transculturelle vu sous l'angle de la violence
- Des outils méthodologiques pour travailler avec les enjeux migratoires, culturels et de croyances



# Mise en contexte

Les défis du travail en contexte de diversité culturelle – du côté des intervenants:

- Sentiment d'impuissance, insatisfaction, travail peu efficace, difficulté à parvenir à une vision commune des problèmes et des interventions, difficulté à établir une alliance thérapeutique, choc culturel
- Risque de réduire l'autre à une vision unique ou réductrice/stéréotypée (Becker, 2022; McMahon et al., 2020; Papazian, 2018)
- Barrière linguistique; difficulté d'accès aux interprètes (Brisset, 2013)
- Besoin de formation et d'outils pratiques (INSPQ 2015, Rapport Laurent 2021)



# Mise en contexte

Les défis du travail en contexte de diversité culturelle – du côté des usagers:

- Appréciation moins favorable des services de santé par les personnes issues de l'immigration (INSPQ 2015) et utilisation moindre des services de santé mentale (Statistiques Canada 2021).
- Différences dans la conception des maladies + barrières linguistiques retardent les soins et la satisfaction des patients issus de la diversité (Ourhou et al., 2023)
- Obstacles à l'accès aux soins en santé mentale: mécompréhension des services en santé mentale, moins de services dans les lieux où vivent les personnes racialisées, difficultés d'accès à un interprète (Salami et al., 2020)
- Surreprésentation des enfants noirs dans les signalements à la DPJ. Après évaluation, n'ont pas un plus grand besoin de protection (Lavoie-Taylor 2021)



# Approche transculturelle

Ce qu'il faut savoir

*Centre intégré  
universitaire de santé  
et de services sociaux  
de l'Est-de-  
l'Île-de-Montréal*

Québec 

# Ethnopsychiatrie



**Georges Devereux**

- Méthode complémentariste



**Tobie Nathan**

- Dispositif groupal
- Utilisation de la langue maternelle
- Inducteurs de sens et de récit



**Marie Rose Moro**

- Adaptation aux enfants de 2e génération
- Périodes de vulnérabilité



# La Clinique pédiatrique transculturelle de l'Hôpital Maisonneuve-Rosemont

- **Consultation** : Soutenir les intervenants lorsqu'ils sont confrontés aux différences culturelles et à la complexité des situations migratoires
- **Intervention**: Offrir aux enfants et à leur famille un lieu de parole où seront pris en considération leur expérience migratoire, leur culture, leurs traditions et leurs croyances dans une démarche psychothérapeutique à l'aide d'un dispositif groupal

# La Grille transculturelle

Outil qui permet d'évaluer dans sa globalité la situation des personnes issues de la diversité culturelle

## Grille transculturelle

Outil pour guider l'analyse des intervenants développé par l'équipe de la Clinique Pédiatrique Transculturelle de l'Hôpital Maisonneuve-Rosemont du CIUSSS de l'Est-de-l'Île-de-Montréal

### Parcours migratoire

#### Au pays d'origine

- D'où proviennent les membres de la famille? Dans quel milieu vivaient-ils? (ex: rural ou urbain)
- Dans quelles conditions vivaient-ils?
- Qu'ont-ils vécu? (catastrophe naturelle, guerre, violence, traumatisme, conflit ethnique, torture, deuil, discrimination, séparation d'êtres chers, etc.)
- Quel était le projet migratoire?

#### Durant la migration

- Par quels pays sont-ils passés avant d'arriver ici? Ont-ils vécu des migrations internes dans le pays d'origine?
- Dans quelles circonstances s'est déroulé le trajet migratoire? (ex: durée, mode de transport, camp de réfugiés, passage clandestin, traumatisme, séparation, conditions périlleuses, etc.)

#### Depuis l'arrivée au pays d'accueil

- Quel est leur statut migratoire?
- Dans quelles conditions se sont-ils installés au pays d'accueil? (reconnaissance de diplômes, emploi, déclassé social, analphabétisme, francisation, logement, etc.)
- Comment se sont déroulés leur adaptation et intégration? (choc culturel, idéalisation du pays d'accueil, réseau social ou familial, perception de discrimination ou de racisme, etc.)

### Croyances et traditions

- Quel est le sens donné par les membres de la famille quant aux difficultés de l'enfant?
- Ont-ils des croyances traditionnelles concernant les causes de ces difficultés?
- Ont-ils recours à des pratiques ou des remèdes traditionnels?
- Ont-ils été élevé dans une religion? Pratiquent-ils cette religion?
- Vont-ils chercher du soutien dans la spiritualité ou auprès d'une communauté religieuse?
- Quel est le rapport avec les ancêtres en ce qui a trait au lien avec l'invisible?
- Les croyances sont-elles source de conflits dans la famille?





# La violence au fil du parcours (volet migratoire)

*La migration est une expérience traumatique associée avec la perte des repères socioculturels; l'adaptation/l'intégration à un nouveau pays est un processus (Nathan, 1986)*

**Pré:** Conditions de vie avant la migration, événements vécus (guerre, trauma, perte d'être chers, conflit ethnique, emprisonnement, torture, etc), projet migratoire

**Per:** passer clandestinement la frontière, camps de réfugiés, migrations multiples et successives, conditions de voyage périlleuses, arrestation, emprisonnement, etc.

**Post :** Statut migratoire, conditions socio-économique, adaptation et intégration, choc culturel, discrimination, racisme



○ Sao Paulo




# Différentes représentations de la violence (volet culture)

- Bouleversements dans les repères culturels:
  - dans les rôles familiaux/méthodes d'éducation
  - dans les rapports homme-femme
  - Implication de l'État dans la vie privée
- Bouleversements qui engendrent des chocs culturels et peuvent être vécus très difficilement
  - Risque de retraumatiser
- Problème d'identité culturelle chez les jeunes, fragilités identitaires: enfant exposé



# Écart dans le sens donné aux difficultés (volet croyances)

- Des croyances et des représentations culturelles différentes de la maladie, des difficultés et du traitement nécessaire (ex: possession vs psychose)
- Des pratiques culturelles et religieuses qui s'harmonisent mal avec ce qui se vit dans le pays d'accueil (ruptures dans les traditions et rituels)
- Discours sociaux ou médiatiques parfois négatifs concernant certaines religions, société laïque
  - Alors que religion/communauté religieuse grande source de soutien et de sécurité



# Le poids de la vision psychiatrique (volet santé mentale)

- Vision psychologique/psychiatrique des problèmes de santé mentale
  - Perspective occidentale, majoritairement blanche et privilégiée (milieu médical)
- Inégalités systémiques
  - davantage de diagnostics psychiatriques et évolution plus grave des troubles de santé mentale (Jarvis et al., 2023)
- Souffrance peut être liée au fait de se faire proposer/imposer une vision qui n'a pas de sens
  - Exemple de cas



# Approche transculturelle

## Comment faire?

# Distance et chocs culturels





# Décentrage

- Décentration:

*La décentration, c'est prendre distance de soi, en réfléchissant sur soi-même, en étant un sujet qui se perçoit en tant qu'objet, porteur d'une culture et de sous-cultures auxquelles s'intègrent des modèles professionnels et des normes institutionnelles, replacées à chaque fois dans une trajectoire personnelle*


*(Cohen-Émerique, 1993, p. 76)*

- Implique de se connaître soi-même comme être culturel
- Approche transculturelle: « accepter que ce soit [le patient] qui détienne le savoir de sa propre expérience subjective et culturelle. » (McMahon et al, 2020, p. 57)

# Contre-transfert culturel

(Daxhelet et al., 2018)

Contre-transfert positif



Affect favorable  
Position de sauveur  
Attachement positif

Contre-transfert négatif



Frustration  
Impuissance



# Portage et inducteurs de sens et de récit

- Créer l'alliance autrement
- Souligner les forces
- Différentes façons de parler de soi
- Sortir des schèmes d'intervention habituels
  - Utiliser des images, des proverbes
  - Dévoilement de soi comme être culturel
- Développer sa curiosité pour l'autre et l'altérité



# Travailler avec des éléments traumatiques

- Un contexte traumatogène n'engendre pas nécessairement un trauma
- Respecter les défenses
- Rétablir un sentiment général de sécurité (Rousseau & al., 2022)
- Rétablir l'enveloppe culturelle
  - Rétablir des routines qui font sens pour la personne, rétablir les repères culturels, rétablir les contacts avec les proches au pays d'origine, réinscrire la personne dans ses affiliations
- Le récit comme moyen d'identifier les forces de la personne et le positif du pays d'origine. Le trauma comme processus de transformation par la réinterprétation de l'expérience
- Rassurer sur la confidentialité surtout pour demandeurs d'asile (indépendance des services d'immigration)

Sturm, Beaubet & Moro (2010)



# Travailler avec les croyances

- Centration sur le sens: Importance du sens donné par la personne à ses difficultés
- Travailler AVEC les croyances: s'y intéresser, les inclure dans les pistes de solutions
- Métissage des solutions: explorer les solutions privilégiées dans la culture d'origine et co-construire des pistes d'intervention
  - Penser à inclure la famille élargie / le réseau dans le traitement

# L'interprète médiateur culturel

- Réalise la traduction, tant sur le plan linguistique et sémantique, que pour la compréhension des non-dits, des éléments culturels implicites
- Explique les expressions locales, la variété des accents, les intonations, les mimiques qui peuvent être source d'ambiguïté si elles ne sont pas expliquées
- Connaissance de la culture, des sous-cultures, des croyances, des traditions
- Permet à la famille de faire le lien entre la culture d'accueil et la culture d'origine, entre le soignant et la famille
- Donne un éclairage culturel à l'équipe soignante
- Est un modèle d'intégration pour la famille
- Préparation avant la rencontre et retour après la rencontre



intégré  
situaire de santé  
services sociaux  
t-de-  
Montréal

Québec



# Pour suivre la formation en ligne sur la grille transculturelle



## L'évaluation en contexte de diversité culturelle à l'aide de la Grille Transculturelle

Par l'équipe de la clinique pédiatrique transculturelle de l'Hôpital Maisonneuve-Rosemont, CIUSSS de l'Est-de-l'Île-de-Montréal

**À qui s'adresse la formation ?** Aux intervenants, aux professionnels et aux médecins ayant des clientèles jeunesse dans le réseau de la santé et des services sociaux et des milieux scolaires et communautaires œuvrant en contexte de diversité culturelle.

**But :** Utiliser l'outil pratique de la Grille Transculturelle pour tenir compte du parcours migratoire, des aspects culturels, de croyances et de santé mentale dans la compréhension de la problématique psychosociale et de santé mentale d'un patient ou d'une famille.

**Durée :** 2h30

Vous apprendrez entre autres à...

- Favoriser l'alliance avec les familles issues de l'immigration
- Aller chercher le sens que le patient ou la famille donne à ses difficultés
- Prendre conscience de votre propre culture et réduire la distance culturelle avec le patient
- Travailler avec un interprète-médiateur culturel

Formation disponible sur la plateforme de l'Environnement numérique d'apprentissage (ENA)

- **Membre du réseau de la santé et des services sociaux**

Le numéro d'identification : 15563

Lien : <https://fcp.rtss.qc.ca/course/view.php?id=15663>

- **Professionnels hors du RSSS**

Le numéro d'identification : 106000

Lien : <https://fcp-partenaires.ca/enrol/index.php?id=10600>

- **À l'extérieur du Québec (plateforme Studium) :**

Lien : <https://studiumfc.umontreal.ca/user/index.php?id=106802>

Il vous suffit de créer un compte, puis d'entrer le mot de passe suivant : cemtl



Formation reconnue par les ordres professionnels

Centre intégré universitaire de santé et de services sociaux de l'Est-de-l'Île-de-Montréal

Québec





# Pour faire une référence à la clinique pédiatrique transculturelle

- 1) Compléter le formulaire de demande de consultation
- 2) Envoyer le formulaire à :

[clinique.pediatrique.transculturelle.cemtl@ssss.gouv.qc.ca](mailto:clinique.pediatrique.transculturelle.cemtl@ssss.gouv.qc.ca)

- 3) Sélectionner une plage horaire de consultation:

<https://outlook.office.com/book/CliniquePediatriqueTransculturelle@ssss.gouv.qc.ca/?ismsaljsauthenabed>

<https://extranetcemtl.cemtl.rtss.qc.ca/soins-et-services/jeunesse/pediatrie-transculturelle>

# Clinique pédiatrique transculturelle

## Demande de consultation

Données de l'intervenant référent		
Nom :		Prénom :
Profession & organisme :		
Coordonnées :	Téléphone :	
	Adresse courriel :	
Autres intervenants impliqués		
Nom :		Prénom :
Profession & organisme :		
Coordonnées :	Téléphone :	
	Adresse courriel :	
Informations sur la famille		
Est-ce que l'enfant et/ou sa famille sont au courant de cette demande ? <input type="checkbox"/> Oui <input type="checkbox"/> Non		
Enfants		
Nom(s) et prénom(s) :	Dates de naissance :	NAM (ou no du PFSI) :
Père		
Nom :		Prénom :
Mère		
Nom :		Prénom :
Adresse :		Téléphone :
Informations culturelles et migratoires		
Pays d'origine		
Père :		Mère :
Langues utilisées		
Père : <input type="checkbox"/> _____ <input type="checkbox"/> Français <input type="checkbox"/> Anglais		
Mère : <input type="checkbox"/> _____ <input type="checkbox"/> Français <input type="checkbox"/> Anglais		
Enfant : <input type="checkbox"/> _____ <input type="checkbox"/> Français <input type="checkbox"/> Anglais		
Religion :		
Statut d'immigration de la famille :		Date d'arrivée au Québec :

### Présentation de la situation (notes supplémentaires à la prochaine page au besoin)

#### Motif de consultation :

#### Détails sur la problématique :

#### Description du parcours migratoire et difficultés vécues :

#### Par le passé, quelle(s) action(s) a/ont été tentée(s) et quels ont été les résultats ?

#### Vos attentes face à la clinique pédiatrique transculturelle :

#### Y a-t-il des éléments/contraintes dont nous devrions tenir compte ?

1) Envoyer votre demande de consultation à l'adresse suivante : [Clinique.pediatrique.transculturelle.cemti@sss.gouv.qc.ca](mailto:Clinique.pediatrique.transculturelle.cemti@sss.gouv.qc.ca)

2) Sélectionner la plage horaire désirée pour la rencontre de consultation avec l'équipe transculturelle : <https://outlook.office365.com/book/CliniquePediatriqueTransculturelle@sss.gouv.qc.ca/>

# Références

- Chenouard, B., Smith, C., Luong, T-N, Raphael, F., Boyer, A. (2023) La grille transculturelle de la Clinique pédiatrique transculturelle de l'Hôpital Maisonneuve-Rosemont comme outil d'évaluation, *Intervention*, 156, 141-154.
- Cohen-Émerique, M. (1993). L'approche interculturelle dans le processus d'aide. *Santé mentale au Québec*, 13(1), 71-92.
- Commission spéciale sur le droit des enfants et de la protection de la jeunesse (2021). Instaurer une société bienveillante pour nos enfants et nos jeunes dans Laurent. [https://www.csdepj.gouv.qc.ca/fileadmin/Fichiers\\_clients/Rapport\\_final\\_3\\_mai\\_2021/2021\\_CSDEPJ\\_Rapport\\_Resume\\_version\\_finale\\_numerique.pdf](https://www.csdepj.gouv.qc.ca/fileadmin/Fichiers_clients/Rapport_final_3_mai_2021/2021_CSDEPJ_Rapport_Resume_version_finale_numerique.pdf)
- Daxhalet, M-L., Johnson-Lafleur, J., Papazian-Zhorabian, G. et Rousseau, C. (2018). Impuissance et contre-transfert culturel. *L'Autre* 1, 19, 21-31.
- De Becker, E. (2022). *Maltraitance institutionnelle en temps de crise*. Yaoaka.be. <https://www.yapaka.be/livre/livre-la-maltraitance-institutionnelle-en-temps-de-crise>
- Devereux, G.,(1980). *De l'angoisse à la méthode*. Paris : Flammarion
- Institut national de santé publique du Québec (2015). La formation interculturelle dans le réseau québécois de la santé et des services sociaux. Constats et pistes d'action. [https://www.inspq.qc.ca/pdf/publications/2076\\_formation\\_interculturelle\\_reseau\\_sante.pdf](https://www.inspq.qc.ca/pdf/publications/2076_formation_interculturelle_reseau_sante.pdf)
- Jarvis, G. E., Andermann, L., Ayonrinde, O.A., Beder, M., Cénat, J. M., Ben-Cheik, I., Fung, K., Gajaria, A., Gomez-Carrillo, A., Guzder, J., Hanafi, S., Kassam, A., Kronick, R., Lashley, M., Lewis-Fernandez, R., McMahon, A., Measham, T., Nadeau, L., Rousseau, C., Sadek, J., Schouler-Ocak, M., Wieman, Kirmayer, L.J. (2023). Taking Action on Racism and Structural Violence in Psychiatric Training and Clinical Practice. *Canadian psychiatric association/Association des psychiatres du Canada*, 65, 1-29. <https://doi.org/10.1177/07067437231166985>
- Lavoie-Taylor, G., Dufour, S., Lavergne, C. (2022). Le signalement à la protection de la jeunesse et les populations vulnérables : exploration des représentations sociales des intervenants. *Alterstice*, 10 (1), 109-123



# Références (suite)

- Mc Mahon, A., Radjack, R. et Moro, M. R. (2020). Psychiatrie transculturelle : pour une éthique de tous les mondes. *Revue canadienne de bioéthique*, 3(2), 54-62. <https://doi.org/10.7202#1073547ar>.
- Moro, M.R., Q. De La Noë et Y. Mouchenik. (2006). *Manuel de psychiatrie transculturelle, Travail clinique, travail social*. Paris : La pensée sauvage.
- Nathan, T. (1986). *La folie des autres. Traité d'ethnopsychiatrie clinique*, Paris: Dunod.
- Nathan T. (1994). *L'influence qui guérit*. Paris : Odile Jacob.
- Ourhou, A., Bergeul, S. et Habimana, E. (2023). Les facteurs qui entravent l'accès aux soins de santé mentale en contexte migratoire. *Revue québécoise de psychologie*, 44 (1), 103-126.
- Papazian-Zohrabian G. Traumas, traumatismes, adaptation et résilience : quels concepts pour quelles pratiques? Communication au: Colloque Parcours de résilience : comment accompagner les réfugiés suite aux traumas; 16-17 Oct 2018; Montréal, QC.
- Rousseau, Cécile, Miruho Abandibakobwa, Gloire, Guay, Stéphane. (2022). *Panel d'experts: La santé mentale des personnes réfugiées ayant connu la guerre : mieux comprendre les impacts pour adapter nos services*.
- Salami, B., Mason, A., Slama, J., Yohani, S., Amin, M., Okeke-Ihejirika, O., Ladha, T. (2020). Access to Healthcare for Immigrant Children in Canada. *International Journal of Environmental Research and Public Health*, 17 (9)
- Sturm, G., Beaubet, T., & Moro, M.R. (2010). Culture, Trauma, and Subjectivity: The French Ethnopschoanalytic Approach, *Traumatology*, 16(4), 27-38.



**CIUSSS**  
**de l'Est-de-l'Île-de-Montréal**

**[www.ciuss-estmtl.gouv.qc.ca](http://www.ciuss-estmtl.gouv.qc.ca)**

*Centre intégré  
universitaire de santé  
et de services sociaux  
de l'Est-de-  
l'Île-de-Montréal*

Québec 